

Diskurse der Arabistik

Herausgegeben von
Hartmut Bobzin und Angelika Neuwirth

Band 19

2013

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Daniel Potthast

Christen und Muslime im Andalus

Andalusische Christen und ihre Literatur
nach religionspolemischen Texten des zehnten bis
zwölften Jahrhunderts

2013

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Zugl. Dissertation an der Philosophischen Fakultät der Universität Erlangen-Nürnberg.
Eingereicht unter dem Titel „Christen und Muslime im Andalus - Mozarabische
Christen und ihre Literatur nach religionspolemischen Texten des zehnten bis
zwölften Jahrhunderts“.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet
at <http://dnb.dnb.de>

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2013
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.
Druck und Verarbeitung: Hubert & Co., Göttingen
Printed in Germany
ISSN 0949-6807
ISBN 978-3-447-06870-3

Inhalt

Vorwort.....	IX
I Einleitung	1
I.1 Das Zusammenleben der Kulturen im Andalus.....	1
I.1.1 Probleme der Mozaraberdefinition	1
I.1.2 Polemik als Quelle	20
I.1.3 Historische Entwicklungen des andalusischen Christentums.....	25
II. Bezugsliteratur für die andalusische Kontroversliteratur	39
II.1 Entwicklungen muslimisch-christlicher Polemik bis ins elfte Jahrhundert	39
II.1.1 Die Rolle des Christentums im Selbstverständnis des Islam	40
II.1.2 Themen der antichristlichen Polemik	45
II.1.3 Die Bedeutung der Bibel für die antichristliche Polemik	50
II.1.4 Christliche Kontroversliteratur gegen den Islam	52
II.2 Charakteristika der christlich-andalusischen Literatur	61
II.2.1 Die Bibelübersetzungen: Vorlagen, Versionen, Entwicklungen	61
II.2.1.1 Die Bibelübersetzung durch Johannes Hispalensis.....	61
II.2.1.2 Psalmenübersetzungen.....	63
II.2.1.3 Evangelienübersetzungen	67
II.2.1.4 Paulusbriefe	84
II.2.1.5 Nichtandalusische Bibelübersetzungen auf der Iberischen Halbinsel	86
II.2.2 Weitere christlich-andalusische Literatur.....	88
II.2.2.1 Collectio canonum	89
II.2.2.2 Der Kalender von Cordoba.....	92
II.2.2.3 Orosius' Adversus paganos und andere Chroniken	97
II.2.2.4 Leidener Glossarium	99
II.2.2.5 Orientalisch-christliche Literatur im Andalus	103
II.2.3 Lateinische Theologie unter den andalusischen Christen.....	105
II.2.3.1 Die Bedeutung der lateinischen Literatur für das Verständnis des andalusischen Christentums.....	105
II.2.3.2 Die Häresie des Migetius.....	109
II.2.3.3 Der Adoptianismus	111
II.2.3.4 Adoptianistische Hintergründe für das andalusische Christentum im elften und zwölften Jahrhundert?.....	115
III Die religiöse Kontroversliteratur des Andalus.....	117
Einleitung: Die Geschichte der muslimischen Polemik im Andalus.....	117
III.1 Ibn Ḥazm: Polemik als innerislamischer Reformaufruf (ca. 1040).....	123
III.1.1 Ibn Ḥazms Leben und Werk.....	123

III.1.1.1 Biographie	123
III.1.1.2 Sprachkenntnisse	127
III.1.1.3 Literarisches Werk	129
III.1.1.4 Rezeption	131
III.1.2 Das Christentum als Konstrukt	133
III.1.2.1 Gliederung des Kitāb al-faṣl	133
III.1.2.2 Der Kitāb al-faṣl und das andalusische Christentum	135
III.1.2.3 Christliche Theologie	137
III.1.2.4 Christliche Bräuche	147
III.1.2.5 Andalusische Christen im Kitāb al-faṣl	151
III.1.2.6 Die Zielsetzung des Kitāb al-faṣl	153
III.1.3 Bibelexegese als polemische Methode	158
III.1.3.1 Bedeutung der Evangelienkritik	158
III.1.3.2 Geschichte des Christentums	159
III.1.3.3 Widersprüche in den Evangelien	164
III.1.4 Zur Apologetik des Islam	173
III.1.5 Ibn Ḥazm Nutzung von Bibelübersetzungen	178
III.1.5.1 Thora	181
III.1.5.2 Psalmen und andere alttestamentliche Zitate	185
III.1.5.3 Evangelien	187
III.1.5.4 Paulusbriefe	202
III.1.5.5 Offenbarung	204
III.1.6 Vergleich antijüdischer und antichristlicher Polemik	205
III.1.7 Zusammenfassung	210
III.2. Al-Bāḡī: Polemik als Mittel in ḡihād und Reconquista (ca. 1080)	215
III.2.1 Al-Bāḡīs Leben und Werk	215
III.2.2 Die <i>Risālat ar-rāhib</i> : Polemik als diplomatische Methode	221
III.2.3 Al-Bāḡīs Antwort zwischen Adab und Diplomatie	226
III.2.4 Zusammenfassung	233
III.3 al-Ḥazraḡī: Polemik aus der Erfahrung der Kriegsgefangenschaft (ca. 1050)	237
III.3.1 Leben und Werk al-Ḥazraḡīs	237
III.3.2 Die <i>Risālat al-Qūṭī</i> – eine Quelle für das Christentum in Toledo? ..	243
III.3.2.1 Zur Authentizität der <i>Risālat al-Qūṭī</i>	243
III.3.2.2 Zum Inhalt der <i>Risālat al-Qūṭī</i>	246
III.3.3 Die Polemik al-Ḥazraḡīs	250
III.3.3.1 Aufbau und Methodik der <i>Maqāmiʿ aṣ-ṣulbān</i>	250
III.3.3.2 Die historische Entwicklung des Christentums	253
III.3.3.3 Die Widerlegung der Göttlichkeit Jesu	261
III.3.3.4 Der <i>tahrif</i> bei al-Ḥazraḡī	266
III.3.3.5 Christliche Wunder im Andalus	269
III.3.4 Die Verteidigung des Islam – apologetische Elemente in den <i>Maqāmiʿ aṣ-ṣulbān</i>	273
III.3.5 Spuren lateinischer Bibelexegese	281
III.3.6 al-Ḥazraḡīs Bibelkenntnisse	294

III.3.6.1 Thora	294
III.3.6.2 Psalmen und Propheten	296
III.3.6.3 Evangelien	298
III.3.6.4 Apostelgeschichte und Offenbarung	302
III.3.7 Jüdische Quellen	304
III.3.7.1 Die Nutzung des Talmud gegen die Christen	304
III.3.7.2 Das Bild des Judentum bei al-Ḥazraǧī	309
III.3.8 Zusammenfassung	311
III.4 al-Qurṭubī: Polemik mit philosophischer Methode (ca. 1200)	316
III.4.1 Leben und Werk al-Qurṭubīs	316
III.4.1.1 Die Identität al-Qurṭubīs	316
III.4.1.2 Der <i>Iʿlām bi-mā fi dīn an-naṣārā min al-fasād wa-l-awḥām</i>	317
III.4.1.3 al-Qurṭubī und die Almohaden	319
III.4.1.4 Die Wirkung des <i>Iʿlām</i>	324
III.4.2 Die christlichen Quellen des <i>Iʿlām</i>	327
III.4.2.1 Der <i>Tatliṭ al-waḥdāniya</i>	327
III.4.2.2 Der <i>Muṣḥaf al-ʿālam al-kāʿin</i> von Aǧuštīn	338
III.4.2.3 Weitere Quellen	346
III.4.3 al-Qurṭubīs Bibelkenntnisse	354
III.4.3.1 Thora	354
III.4.3.2 Psalmen und Propheten	358
III.4.3.3 Evangelien	360
III.4.4 Die Argumentation gegen die christliche Dogmatik	366
III.4.4.1 Fehlerhaftes Arabisch	368
III.4.4.2 Die Argumentation gegen die Trinitätsvorstellung des <i>Tatliṭ</i>	370
III.4.4.3 Die Trinität bei anderen Theologen	373
III.4.4.4 Die Argumentation gegen die Inkarnation	374
III.4.4.5 Die Unterschiede zwischen den christlichen Konfessionen	378
III.4.4.6 Gegen die Christologie des <i>Muṣḥaf</i>	382
III.4.5 Die Widerlegung der christlichen Autoritäten	385
III.4.5.1 Die Überprüfung der autoritativen Grundlagen von Religionen	385
III.4.5.2 Die Kritik des Alten Testaments	387
III.4.5.3 Die Kritik an den Evangelien	390
III.4.6 Die Glaubenspraxis der Christen	394
III.4.6.1 Das christliche Recht	394
III.4.6.2 Beispiele für christliche Glaubenspraktiken	397
III.4.6.2.1 Die Taufe	397
III.4.6.2.2 Das Kirchenrecht	399
III.4.6.2.3 Die Kreuzigung	402
III.4.6.2.4 Die Beschneidung	404
III.4.6.2.5 Das Kirchenjahr	405
III.4.6.2.6 Rituelle Fragen	407
III.4.6.2.7 Jenseitsvorstellungen	410
III.4.7 Die Apologie des Islam	411
III.4.7.1 Christliche Vorwürfe gegen den Islam	411

VIII

III.4.7.2 Mohammedprophezeiungen	414
III.4.7.3 Der Islam als die ideale Gesellschaft.....	417
III.4.8 Zusammenfassung.....	420
IV Folgerungen.....	423
IV.1 Mozarabismen und andalusische Christen	423
IV.1.1 Theologische Sonderentwicklungen unter andalusischen Christen .	424
IV.1.2 Andalusische Christen als Mittler zwischen den Kulturen	452
IV.1.3 Die Bedeutung der Christen in Kultur und Gesellschaft des Andalus.	465
IV.1.4 Toledo und die Grenzen des andalusischen Christentums	470
IV.1.5 Veränderungen im muslimischen Bild der andalusischen Christen.	474
IV.1.6 Mozarabismen und die Identität der andalusischen Christen.....	480
V Anhang	487
V.1 Übersichten zu den andalusischen Bibelübersetzungen	487
V.1.1 Matthäus 3 in der Madrider Handschrift (Version II).....	487
V.1.2 Lukas 7 im Übersetzungsvergleich.....	490
V.1.3 Markus 1 im Übersetzungsvergleich	507
V.1.4 Matthäus 4,1-12 im Übersetzungsvergleich	509
V.1.5 Markus 3 im Übersetzungsvergleich	510
V.2 Die <i>Risālat al-Kindī</i> über die Koranredaktion	527
V.3 Übersetzungen christlich-arabischer Apologien aus dem Andalus	531
V.3.1 <i>Risālat ar-rāhib min Ifransa</i>	531
V.3.2 <i>Risālat al-Qūṭī</i>	533
V.3.3 <i>Taṭlīṭ al-waḥdāniya</i>	537
V.3.4 <i>Muṣḥāf al-‘ālam al-kā’in</i>	550
V.3.5 <i>Kitāb al-ḥurūf</i>	554
V.3.6 <i>Kitāb al-masā’il as-sab‘ wa-l-ḥamsīn</i>	556
V.3.7 Die Apologie Ḥaṣṣ b. Albars	557
V.3.8 Weitere kürzere Texte.....	559
V.3.8.1 Zu den jüdischen Speisegeboten:	559
V.3.8.2 Zur Beschneidung	560
V.3.8.3 Zum christlichen Recht, möglicherweise aus der <i>Collectio</i> <i>canonum</i>	560
V.3.8.4 Katholikos Blywn an König Liyūn	561
V.4 Mohammedprophezeiungen in der islamischen Kontroversliteratur	562
V.5 Literatur.....	570
V.5.1 Quellen	570
V.5.1.1 In arabischer Sprache:	570
V.5.1.2 In anderen Sprachen.....	574
V.5.1.3 Handschriften	577
V.5.2 Sekundärliteratur.....	577
V.5.3 Abkürzungsverzeichnis	595

Vorwort

Dieses Buch fasst einige Ergebnisse des DFG-Projekts „Die Mozaraber: Kulturelle Identität zwischen Orient und Okzident“ an der Universität Erlangen zusammen. Ursprünglich hatte dieses Projekt versucht, „Mozaraber“ als Bevölkerungsgruppe des mittelalterlichen Iberiens vom Standpunkt verschiedener Disziplinen genauer zu bestimmen. Es stellte sich allerdings bald heraus, dass die heute in der Forschung als Mozaraber bezeichneten Personen sich keiner übergreifenden Identität zuordnen lassen. Durch die Einsicht, dass die durch Quellen belegten Äußerungen dieser sogenannten Mozaraber Phänomene kulturellen Kontaktes sind, haben wir einen Neuzugriff auf das Mozaraberproblem gewagt, indem wir nach „Mozarabismen“, den Formen von Reaktionen eines iberisch-westgotisch geprägten Christentums auf durch die islamische Invasion 711 vermittelte Formen orientalischer Kulturen, fragten.

Bei meinem eigenen islamwissenschaftlich-arabistischen Zugriff stand dabei das Verhältnis zum Islam im Mittelpunkt. Diese bipolare Gliederung ließ sich jedoch nicht aufrecht erhalten, da die von mir untersuchten Mozarabismen aufzeigten, dass die andalusischen Christen in weit größerem Umfang eine Mittlerfunktion zwischen verschiedenen Kulturen besaßen. Daher musste ich für die Analyse meiner Quellenkorpora – die christlich-andalusische Literatur in arabischer Sprache und die muslimische Polemik gegen Christen¹ – auf Forschungen verschiedenster Disziplinen zurückgreifen. Aufgrund dieses interdisziplinären Ansatzes beinhaltet dieses Buch Übernahmen aus Fächern wie der Arabistik, der Islamwissenschaft, der Theologiegeschichte, der biblischen Textgeschichte, der lateinischen Philologie und anderen. Wegen der Beschränktheit meines eigenen Wissens kann ich nur hoffen, dass die entsprechenden Anregungen von Experten aufgenommen und weitergeführt werden.

Aus den angegebenen Gründen musste ich mich auf Hilfe zahlreicher Wissenschaftler stützen. Besonders möchte ich meinem Betreuer Prof. Dr. Hartmut Bobzin

1 Der Ansatz, sowohl über Formen des andalusischen Christentums als auch über die Christentumspolemik der andalusischen Muslime zu schreiben, mag kritikwürdig erscheinen, da er zur Länge dieser Arbeit beiträgt und Fragestellungen, Argumentationen und Ergebnisse undeutlich werden lässt. Ich denke jedoch, dass ich durch diese Kombination Fakten berücksichtigen konnte, die bei der getrennten Auswertung beider Korpora nicht in ihrem Kontext verstanden werden können. Zusätzlich möchte darauf hinweisen, dass zwei dieser Polemiken bisher wissenschaftlich nur in Hinblick auf die in ihnen zitierten christlichen Apologien untersucht wurden. Die Bedeutung der muslimischen Entgegnungen sollte jedoch nicht unterschätzt werden, so dass ich hoffe, nicht nur ineinandergreifende Beiträge zum andalusischen Christentum zwischen 900 und 1200 und zur Geschichte der andalusischen Polemik geschrieben zu haben, sondern auch den Zugang zu diesen umfangreichen und oft auch komplexen Werken vereinfacht zu haben.

danken. Bei den Fragestellungen zur lateinischen Literatur erwiesen sich die Hinweise von Prof. Dr. Michele C. Ferrari als besonders wertvoll. Die Gespräche mit den übrigen Projektmitarbeitern, Dr. Ulisse Cecini, Dr. Nina Pleuger, Christian Saßenscheidt M.A. und Dr. Christofer Zwanzig, haben mir wertvolle Einsichten in die Fragestellungen von anderen Disziplinen auf die Mozaraber vermittelt. Bei Problemen der christlichen Geschichte der Iberischen Halbinseln standen mir die Projektbetreuer aus dem Fach Mittelalterliche Geschichte, Prof. Dr. Klaus Herbers und Dr. Matthias Maser, hilfreich zur Seite. Für Hilfestellungen im Bereich Semiotik möchte ich PD Dr. Shabo Talay danken. Für die kritische Lektüre von Passagen zur christlichen Theologie und die wertvollen Anmerkungen hierzu möchte ich Prof. Dr. Peter Bruns danken. Für die kritische Lektüre von einzelnen Kapiteln oder auch der ganzen Arbeit während ihres Entstehungsprozesses danke ich Stefanie Rudolf M.A., Dr. Jörn Thielmann und Dr. Christofer Zwanzig. Dr. Ulisse Cecini, Dr. Wiebke Deimann und Christian Saßenscheidt M.A. haben mir dankenswerterweise ihre unveröffentlichten Arbeiten zu den Mozarabern zur Verfügung gestellt. Für ihre Unterstützung bei den eher praktischen Erfordernissen des Wissenschaftsbetriebs möchte ich mich bei Herta Hafenrichter M.A. bedanken. Den Hilfskräften im Mozaraberprojekt, Elena Şahin, Berenike Aschoff M.A. und Judith Finkenzeller B.A. sei Dank dafür ausgesprochen, dass sie Aufgaben, die teilweise eine hohe Frustrationstoleranz erforderten, zuverlässig erledigt haben.

Die Übersetzungen aus dem Arabischen und Lateinischen stammen mit Ausnahme der Koranübersetzungen vom Verfasser. Ich bitte den Leser, über – mögliche – Schwächen in den Übersetzungen aus dem Lateinischen hinwegzulesen, da der Verfasser kein Latinist ist.

Ich hoffe, dass die folgenden Ausführungen einen wesentlichen Erkenntnisgewinn darstellen.

Daniel Potthast

Erlangen, Oktober 2010